

◎科学用気球の共同打上げに係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との科学用気球共同打上げ協力取極

平成 五年 六月 二日 ワシントンで
平成 五年 六月 二日 効力発生
平成 五年 六月 十八日 告示

(外務省告示第二四〇号)

目 次

ページ

| | |
|---------------|------|
| 米国側書簡 | 二七一七 |
| 1 協力の実施 | 二七一七 |
| 2 実施取極 | 二七一七 |
| 3 実施の条件等 | 二七一八 |
| 4 協議 | 二七一八 |
| 5 有効期間、延長及び改正 | 二七一八 |
| 日本側書簡 | 二七二〇 |

(科学用気球の共同打上げに係る協力に関する日本国政府
とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、科学用気球の共同
打上げに係るアメリカ合衆国航空宇宙局(以下「NASA」と
いう)と日本国文部省(以下「文部省」という)との間の協力
(以下「協力」という)を行うための条件に関しアメリカ合衆
国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で行われた最近の
討議に言及する光栄を有します。

本長官は、更に、宇宙空間の平和的な探査及び利用の分野に
おいて両政府の間に引き続いて存在する相互に有益な関係を考
慮し、アメリカ合衆国政府に代わって次の取極を提案する光栄
を有します。

1 協力は、一方においてNASAと他方において文部省によ
り指定された実施機関である宇宙科学研究所(以下「宇宙
研」という)との間で実施される。

2 協力の詳細な条件を定めるため、NASA及び宇宙研は実
施取決めを行うこととし、当該実施取決めは、宇宙科学用気

実施取極

協力の実
施

米
国
側
書
簡

米国との科学用気球共同打上げ協力取極

(U.S. Note)

Washington, June 2, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the recent
discussions between the representatives of the
Government of the United States of America and
of the Government of Japan concerning the
terms and conditions whereby cooperation in
joint scientific balloon launchings
(hereinafter referred to as "the Cooperation")
will be undertaken between the National
Aeronautics and Space Administration of the
United States of America (hereinafter referred
to as "NASA") and the Monbusho of Japan
(hereinafter referred to as "Monbusho").

In consideration of the continuing mutually
beneficial relationship between the two
Governments in the field of peaceful
exploration and use of outer space, I have
further the honour to propose on behalf of the
Government of the United States of America the
following arrangements:

1. The Cooperation will be executed by NASA,
on the one hand, and by the Institute of Space
and Astronautical Science (hereinafter
referred to as "ISAS") as the executing agency
designated by Monbusho, on the other hand.
2. With a view to setting forth detailed terms
and conditions for the Cooperation, NASA and
ISAS will make implementing arrangements,
which will provide for the development,

球及びその搭載物の開発、打上げ及び運用について定める。
当該実施取決めがこの取極により規律されること、及び当該
実施取決めが同取決めの規定に従ってNASA及び宇宙研に
対して拘束力を有し得ることが確認される。

3 NASA及び宇宙研は、利用可能な予算に従って協力のた
めの各々の活動を行う。実施取決めに従ってNASA及び宇
宙研によって行われる活動の実施は、各国の適用可能な法令
に従うことを条件とする。協力は、千九百八十八年六月二十
日に署名された科学技術における研究開発のための協力に関
する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定第一条に
定める両政府間の全般的科学技術関係のための政策的枠組み
の下で行われる。

4 NASA及び宇宙研は、協力から又はそれに関連して生ず
るいかなる問題についても協議を行う。問題が当該協議を通
じて解決できない場合には、外交上の経路を通じて両政府間
の協議が行われる。

5 この取極は、一方の政府が他方の政府に対してこの取極を
終了させる意思を六箇月前に書面で通告することにより終了
させない限り、三年間効力を有する。この取極は、両政府間
の相互の合意により延長又は改正することができる。

本長官は、この書簡及び前記の取極を日本国政府に代わって
確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみな
し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとす

launch, and operation of space science balloons and their payloads. It is confirmed that these implementing arrangements will be subject to the present arrangements and may be binding on NASA and ISAS in accordance with the terms of such implementing arrangements.

3. NASA and ISAS will undertake their respective activities for the Cooperation subject to the availability of appropriated funds. The implementation of activities undertaken by NASA and ISAS pursuant to implementing arrangements will be subject to the applicable laws and regulations of each country. The Cooperation will take place under the policy framework for the overall science and technology relationship between the two Governments set forth in Article I of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology signed on June 20, 1968.

4. NASA and ISAS will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the Cooperation. If the matter cannot be resolved through such consultations, consultations between the two Governments will be held through diplomatic channels.

5. The present arrangements will remain in force for three years, unless terminated by either Government upon six months' written notice of its intention to terminate them. These arrangements may be extended or amended by mutual agreement of the two Governments.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Japan the foregoing arrangements shall be

実施の条
件等

協
議

有効期間、
延長及び
改正

ることを提案する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十三年六月二日にワシントンで

合衆国國務長官に代わる ジョン・P・ボーライト

日本国特命全權大使 栗山尚一閣下

米国との科学用気球共同打上げ協力取極

regarded as constituting an agreement between
the two Governments, which will enter into
force on the date of your Excellency's reply.
Accept, Excellency, the renewed assurances
of my highest consideration.

For the Secretary of State

(Signed) John P. Boright

His Excellency
Takakazu Kuriyama
Ambassador of Japan

米国との科学用気球共同打上げ協力取極

一七二〇

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本使は、更に、前記の取極を日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年六月二日にワシントンで

日本国特命全権大使に代わる 東郷和彦

合衆国國務長官 ウォーレン・クリストファー閣下

(Draft)

(Japanese Note)

Washington, June 2, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

(Signed) Togo Kazuhiko

His Excellency
Warren Christopher
The Secretary of State

(参考)

この取極は、科学用気球の共同打上げに係る協力に関するアメリカ合衆国航空宇宙局と日本国文部省との間の協力を行うための条件について定めたものである。